

古典文獻研究輯刊

三九編

潘美月·杜潔祥 主編

第 64 冊

理雅各《孟子》英譯本注引用
儒家《五經》文獻考述(上)

梁鑑洪 著



國家圖書館出版品預行編目資料

理雅各《孟子》英譯本注引用儒家《五經》文獻考述(上)
／梁鑑洪 著 -- 初版 -- 新北市：花木蘭文化事業有限公司，

2024〔民113〕

序 4+ 目 6+228 面；19×26 公分

(古典文獻研究輯刊 三九編；第 64 冊)

ISBN 978-626-344-984-8 (精裝)

1.CST：孟子 2.CST：五經 3.CST：注釋 4.CST：研究考訂

011.08

113009900

古典文獻研究輯刊

三九編 第六四冊

ISBN：978-626-344-984-8

理雅各《孟子》英譯本注引用 儒家《五經》文獻考述(上)

作 者 梁鑑洪

主 編 潘美月、杜潔祥

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編輯主任 許郁翎

編 輯 潘玟靜、蔡正宣 美術編輯 陳逸婷

出 版 花木蘭文化事業有限公司

發 行 人 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455 / 傳真：02-2923-1400

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 service@huamulans.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2024 年 9 月

定 價 三九編 65 冊 (精裝) 新台幣 175,000 元

版權所有 · 請勿翻印

理雅各《孟子》英譯本注引用
儒家《五經》文獻考述(上)

梁鑑洪 著

作者簡介

梁鑑洪，男。華中師範大學中國語言文學博士，樹仁大學中文系兼任講師。著作有《中國基督教史——唐代至清代南京條約》，已發表的論文：〈被忽略的唐詩英譯里程碑——理雅各唐詩英譯考察〉、〈論翟理斯對柳宗元散文的創意詮釋〉、〈從《抱朴子》探究《孟子》對葛洪的影響〉、〈理雅各英譯二言詩商榷〉、〈析論理雅各《孟子譯注》對漢學研究的重要性〉、〈宗教背境對語言文化理解的影響——以理雅各《孟子譯注》為例〉、〈析論理雅各《中國經典》對香港語言文化教育的意義〉。

提 要

本書原是華中師範大學中國語言文學系 2017 年的博士畢業論文。研究理雅各的《中國經典》，通常從翻譯著手，本書專門研究理雅各相當重視的英譯《孟子》的注解，為研究西方漢學開闢另一條路向。理氏英譯《中國經典》對西方漢學界有相當影響，所以本書可說是一部漢學研究著作，同時也是《孟子》的選注，並且也對引述的儒家《五經》的經文作出討論，所以本書也有儒家《五經》選注的元素。本書查找出理氏引用了《易經》一篇文獻共兩段經文，引用《尚書》十六篇文獻共四十四段經文，引用了《詩經》廿六篇文獻共卅五段經文，引用了《周禮》、《儀禮》、《禮記》廿八篇文獻共六十七段經文，引用了《春秋左傳》三段經文，合計引用了《五經》一百五十一段經文。本書分析出理氏的註解可歸納為六個方向，分別是歷史人物生平溯源，文字訓詁，歷史事件探源，政治思想尋源，社會與家庭倫理探索，政治制度淵源探討。而且也指出理氏使用了各種研究方法，包括多音字的審音別義法，譯注互補法，新舊注解並存法，經典文字對比法等。筆者力求不偏不頗，實事求是的指出理氏注解優點與不足之處，客觀地剖析西方漢學界巨擘的著作。